

非常经典

A New Translation Course
for College Students

新编 大学翻译 教程

◎ 陆乃圣 主编



世界图书出版公司

新编大学翻译教程

A New Translation Course for College Students

主 编：陆乃圣

编 著：周林根 刘旻华
杨 旭 董 玮

世界图书出版公司

上海 · 西安 · 北京 · 广州

图书在版编目(CIP)数据

新编大学翻译教程/陆乃圣主编. —上海:上海世界
图书出版公司, 2006. 6

ISBN 7-5062-8072-8

I. 新... II. 陆... III. 英语-翻译-高等学校-
教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 048954 号

新编大学翻译教程

陆乃圣主编

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码 200010

南京理工出版信息技术有限公司照排

上海出版印刷有限公司印刷

如发现印装质量问题,请与印刷厂联系

(质检科电话:021-56723497)

各地新华书店经销

开本:890×1240 1/32 印张:6.875 字数:195 000

2006 年 6 月第 1 版 2006 年 6 月第 1 次印刷

印数:1~8 000

ISBN 7-5062-8072-8/H·669

定价:18.00 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

前 言

翻译过程总是包括两道工序,一道工序是译者对原著的理解,另一道是译者将原著转换成译文。无论在哪一道工序中,译者都会遇到种种障碍,而这些障碍多半来自两种不同语言之间的巨大差异,主要表现在4个方面,即词义、词形、句子结构和修辞手法。

我们可以从英语的一词多义和汉语的语境意义上看到词义差异。一个英文单词往往有十来个、甚至更多的意义,而且可因其词形或形态(如单、复数)的变化而产生不同的意义,再加上意义的引申,使问题更加复杂化。汉语的词义比较固定,但也有语境意义,这种意义往往同词典里所解释的不一致,甚至完全不一致。例如:“昨天是牛尾巴,今天是虎头了。”这里的“牛尾巴”不是指牛身上的尾巴,“虎头”也不是老虎的头,而是“牛年末尾”和“虎年伊始”的意思。



英语有性、数、格、时、人称的变化,还有不定式、分词和动名词形式,而这些形态变化汉语都没有。汉语词类不管放在什么语法位置上,形式都一样,因而汉语的名词、动词、形容词都是多功能的。例如:“我经常读书”(谓语);“我喜欢读书”(宾语);“读书是我的爱好”(主语)。

英语句子的构成是形合法,而汉语句子则可以意合,虚词常常省略。例如:“要是天下雨,我们就不去。”可以说成“下雨(就)不去。”译成英文则必须有连词,成为主从结构。汉语的诗更是意合的了,如“鸡啼茅店月,人迹板桥霜”,几乎是一个字一个意思,堆在一起便是全部意思了。

英语和汉语的一些修辞手法也不同。譬如说,汉语里的“反复”是一种积极的修辞手法,它采用了重复同一词语或句子的形式,突出某个意思,强调某种感情,以加强读者的印象。英语则不能过多重复,某一词

句重复几遍,句子便显得繁冗。

本书针对成人教育的特点,重点探讨了上述语言差异,并以大量例句向读者介绍如何去克服这些障碍,从而使读者在翻译过程中能够摆脱母语的干扰。与此同时,本书也在理论上进行了介绍和概述,例如翻译过程、翻译标准、直译、意译和阐释。书的最后还有成段翻译训练和综合练习,既有英汉的,也有汉英的,成段翻译附有提示与参考译文,而综合练习一百题则只提供提示,没有参考译文,以便给予本书使用者(如教师或学生)更大的自由空间和讨论余地。

本书以陆乃圣教授编著的《Language Barriers & Translation》为基础,加以修订与补充,尤其补充了大量涉及经济商务方面的内容,使全书更具有时代气息。本书编写力求实用,深入浅出,适合中等英语水平的读者使用。希望本书能够有助于翻译水平的提高和英语学习的深化。参加本书编写的还有资深教师和青年骨干教师。周林根副教授编写了第四、五、六章,刘旻华编写了第三章“意合与形合”、“分句与合句”、“重复与简化”等部分,杨旭编写了第三章“词义差异”、“文化背景差异”等部分,董玮编写了第三章“主语的省略与增添”、“定语的不同用法”、“状语的不同用法”等部分。

限于作者水平,本书难免有错误或不当之处,敬请读者与同行不吝指正。

编 者

目 录

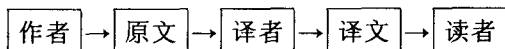
第一章 翻译的过程和标准	1
第二章 直译、意译和阐释	13
第三章 翻译的障碍和克服方法	31
一、词义差异	31
二、文化背景差异	43
三、意合与形合	60
四、分句与合句	74
五、重复与简化	88
六、主语的省略与增添	102
七、定语的不同用法	113
八、状语的不同用法	126
第四章 英译汉成段翻译训练	139
第五章 汉译英成段翻译训练	165
第六章 综合练习一百题	197



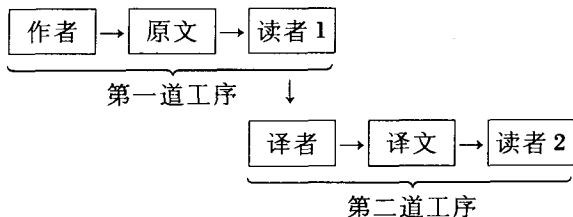
翻译的过程和标准

第一章

说到翻译,人们自然会想到原文、译者和译文,原文的信息以某种符号为译者所接受,译者运用另外一种符号将信息转化为译文,似乎整个翻译过程只是如此而已。然而,实际情况要比此复杂得多。首先,上述理解中忽略了两个重要角色,一是原文的作者,二是译文的读者。没有作者,如何会产生原文?没有读者,译文给谁看?因此,翻译过程起码应该是加上作者和读者:



再者,译者本身也是读者,他是原文的读者,必须在阅读并理解原文的基础上才能着手翻译。所以,在翻译过程中出现了两个读者,一个是原文的读者,另一个是译文的读者,我们不妨称之为读者1和读者2。读者1的任务是吃透原文,不折不扣地接受作者通过原文所传达的信息,继而着手翻译,此刻的读者1便成为译者,不再是个读者了。他的任务是将信息转化成译文,并且通过译文将信息原原本本地传达给读者2。这先后为两道工序,翻译的全过程现在可以用下述公式表示:



根据上述公式,我们可以探讨一下翻译的标准,也就是说,怎样来衡量译文的好坏。我们经常说,译文要忠实于原文,但是这种说法似乎有个问题,那就是忽略了作者。这一点其实很重要,光看原文,不知道原文是什么样的人写的,当时的背景是什么,作者的意图是什么,要达到的目的是什么。譬如说,作者是在歌颂还是批评?是在推崇还是讽刺?是在比喻还是直述?等等。如果翻译原文的人连这些都没有搞清楚,怎么能译出正确的译文来呢(更不用说好的译文了)?请看几个例子。

Prejudice! I like that, when you are full of prejudices about it.

如果仅仅按照字面,我们可能会把 *I like that* 翻译成“我就是喜欢偏见”,那就大错特错了,因为这里的说话人是在说反话,他不是“喜欢”偏见,而是“憎恶”偏见,尽管用了 *like*(喜欢)这个词。所以,*I like that* 应该翻译成“亏你说得出来”,整句话的译文便是:

偏见!亏你说得出来,你才是满脑子偏见呢。

Eminent writers were among the very poor in 1932, and some have left a record of what transient life was like.

这段文字摘自 *The Glory and the Dream*(《光荣与梦想》)。假设你不认识 *transient* 这个词,查一下字典,发现它的意思是“短暂的”,于是你的译文很可能是“一些名作家留下了短暂生命的记录”。但是,本文作者描写的是美国大萧条时期著名作家贫困潦倒的生活,重心是 *very poor*(赤贫),而不是指他们的短命夭折。更何况 *transient* 还有“无常的”以及“流浪者”的意思。所以,这里的 *transient life* 应该是“颠沛流离的生活”。这样,整句话的译文便是:

1932年这一年,名作家也在赤贫者之列,其中有的作家留下了自己流浪生活的记载。

Connie was fascinated. And at the same time never had she felt so acutely the agony of her own female forlornness. It was becoming unbearable.

这段文字摘自 *Lady Chatterley's Lover*(《查泰莱夫人的情人》)。我们翻译著名作家 D·H·劳伦斯的作品,必须知道他的创作手法之一是



意象的运用。这里作者用母鸡来表达情爱。康妮的丈夫半身不遂,不能同他一起过正常的夫妻生活,为此康妮十分苦恼。她看到母鸡发自本能对小鸡所倾注的雌性的爱,便联想到自己,觉得自己的“女性”遭到“遗弃”,感到痛苦万分。有了上述正确理解,便能翻译出这段文字的含义。如下:

康妮看得入迷,同时也从未像现在这样为自己的女性遭到遗弃而感到痛苦过。这种痛苦简直叫她无法再忍受下去。

因此,有的翻译工作者提出,译文应该忠实于原文作者的意图。这种提法不是没有道理的。

我国翻译界先驱严复也曾提出过翻译标准:信、达、雅,为广大翻译工作者所接受。他主张的“信”是指意义不背本文,亦即 *faithful*。“达”是指不拘泥于原文形式,尽译文语言之能事以求原意明显,亦即 *expressive*。这也就是我们通常说的译文要忠实于原文、译文要通顺达意。而他所说的“雅”,则是指译文的古雅,亦即 *elegant*。他认为译文采用“汉以前字法句法”才算登大雅之堂。这一点,如今已经被广大翻译工作者所屏弃。许多人认为译文要根据原文,该雅就雅,该俗就俗。例如:

I'm up to my neck in your bullshit.

这是一句美国大兵的粗话,自然不可以译成尔雅,而是应该粗俗。译文如下:

你让我倒他妈的八辈子邪霉了。

也有的翻译工作者沿袭了严复的翻译标准,把“雅”的含义发展为“保存原作的风格”,也就是我们在前面说到的体现原文作者的意图。这显然是一种良好的发展和进步。

在翻译过程中,注意到原文作者确实很重要,但是更重要的是译者的作用。根据前面的翻译公式,译者本身首先应该是个读者,只有完整无误地理解了原文,才能充当起译者的角色,着手翻译。在第一道工序里,译者对原文的正确理解非常重要,理解错了,译文必然是错的。这类误译有许多是因为粗心造成的。例如:

He will do for a teacher.

【误译】 他要当老师。

【改译】 他适合当老师。

He was at once a soldier and a writer.

【误译】 他立即成了士兵和作家。

【改译】 他既当兵又写书。

He has to answer to me for the letter.

【误译】 他必须回答我那封信。

【改译】 关于那封信他必须对我负责。

The failure was the making of him.

【误译】 这次失败是他造成的。

【改译】 这次失败反倒成为他成功的基础。

也有的确实是因为英文理解水平不够而出现误译的。例如：

We are getting a contribution and commitment from larger numbers of people. The management team becomes excited and it works.

【误译】 我们现在正在得到比较多的人的贡献和承诺，管理小组很兴奋，它开始工作了。

【改译】 赞成和支持我们的人越来越多。管理班子行动起来了，并且行之有效。

He knew I collected birds' eggs and asked me whether my collection was growing.

【误译】 他知道我收集鸟蛋，便问我这些蛋孵出的小鸟有否长大。

【改译】 他知道我收集鸟蛋，便问我收集的鸟蛋是否比以前多了。

In America, in a period of recession, many companies focus only on the bottom line.

【误译】 在美国，当处在衰退期间时，许多公司只往最坏处着想。

【改译】 在美国，许多公司在经济衰退时期只是考虑企业的盈亏。

当然，也有一些误译是“深层次”的，即便是较有经验的翻译工作者也不一定能把握好。例如：

It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before



us—that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion—that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain; that this nation, under God, shall have a new birth of freedom; and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.

【原译】倒是我们应该在这里把自己奉献于仍然留在我们面前的伟大任务,以便使我们从这些光荣的死者身上汲取更多的献身精神,来完成他们已经完全彻底为之献身的事业;以便使我们在这里下定最大的决心,不让这些死者白白牺牲;以便使国家在上帝福佑下得到自由的新生,并且使这个民有、民治、民享的政府永世长存。

【分析】这段文字摘自美国总统林肯的葛底斯堡演讲(Gettysburg Address)。上述译文里出现3个“以便使”以及一个“并且使”。显然,译者在理解原文时,认为原文有4个并列状语:

It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us—

- ① that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion—
- ② that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain;
- ③ that this nation, under God, shall have a new birth of freedom;
- ④ and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.

这种语法分析是错误的。事实上,原文里面一共有5个由 that 引导的从句,在句子中的语法作用各不相同。请看:

It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us—

- ① that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion—
- ② that we here highly resolve

- ③ that these dead shall not have died in vain;
- ④ that this nation, under God, shall have a new birth of freedom;
- ⑤ and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.

其中第一个 that 从句 (that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion) 是前文 the great task remaining before us 的同位语;

第二个 that 从句 (that we here highly resolve) 是状语从句, 也就是原译文所说的“以便使”;

后三个 that 从句都是动词 resolve 的宾语从句, 或者说都是属于 that we here highly resolve 这个状语从句里边的。

或许我们把这句话再重新编排一下, 就能够看得更清楚了:

It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us
(that from these honored dead we take increased devotion ... for which ...)

that we here highly resolve { that these dead shall not have died in vain;
that this nation ... shall have ... freedom;
and that government ... shall not ... the earth.

根据上面的分析, 我们把原译改动一下:

【改译】 倒是我们应该在这里把自己奉献于仍然留在我们面前的伟大任务, 也就是我们从这些光荣的死者身上汲取更多的献身精神, 来完成他们已经完全彻底为之献身的事业, 以便使我们在这一事业中下定最大的决心, 让这些死者没有白白牺牲, 让我们的国家在上帝保佑下得到自由的新生, 让这个民有、民治、民享的政府永世长存。

The sky, now overcast and sullen, so changed from the early afternoon, and the steady insistent rain could not disturb the soft quietude of the valley; the rain and the rivulet mingled with one another, and the liquid note of the blackbird fell upon the damp air in harmony with them both.

【原译】 天空乌云密布, 十分阴沉, 与午饭后的晴朗相比, 大不一样。雨不停地下着, 却丝毫不去惊扰山谷的静谧, 雨水和小溪汇集在一

起。画眉那婉转的曲调在湿润的空气中回荡,同雨水和溪水在一起十分协调。

【分析】 这段译文看起来似乎蛮不错了,其实不然,原因在于它展示的不是原文的画面。根据译文,似乎雨在下着,河水在流着,鸟儿在唱着。而原文作者的描绘重点不是“物”,而是“声”,并不是画眉、雨水和溪水构成的一幅画面,而是画眉的歌声、雨水的淅沥声和流水的汨汨声的融合。基于这样的理解,我们应该“绘声绘色”地译出原文。如下:

【改译】 天空乌云密布,十分阴沉,与午饭后的晴朗相比,大不一样。雨不停地下着,却丝毫不去惊扰山谷的静谧,雨声和溪水声交融在一起,而画眉那婉转的曲调在湿润的空气中回荡,又同雨声和溪水声那样的和谐。

We see the roofs stand under their snow burden. From the eaves and fences hang stalactites of snow, and in the yard stand stalagmites covering some concealed core.

【原译】 我们看见屋顶在白雪的重负下屹立。屋檐和篱笆上挂着雪条,院子里站立着许多石笋状的东西,里面包裹着一些果实。

【分析】 这段文字描写雪景。严寒的冬季,在一个大雪覆盖的庭院里,有 stalactites, stalagmites 和 core。这前两样东西还是容易理解的,但是翻译成“雪条”和“石笋状的东西”似乎差一些,“雪条”是挂不住的,“石笋状的东西”也含糊不清,不如译成“冰凌”和“石笋般的雪柱”。然而,core 是什么东西呢?原译者可能翻阅了词典,发现其中一个定义为“果实”,因此就翻译成“里面包裹着一些果实”。这种理解是不对的。事实上,core 就是雪柱里面的东西,或者说被雪裹起来的东西,形如柱子,至于是什么东西,谁也不知道,因为被 concealed。所以,我们不妨就将 concealed core 翻译为“里面藏的是什么却看不出来”,反倒有点散文味道。另外,原译把 From the eaves and fences 译成“屋檐和篱笆上”也不妥当,而应是“屋檐下和篱笆上”。这样,我们就可以将这段文字修改如下:

【改译】 我们看见屋顶上覆盖着厚厚的白雪,屋檐下、篱笆上挂满了冰凌,院子里则到处是石笋般的雪柱,里面藏的是什么却看不出来。

以上这些例子都说明了翻译过程的第一道工序中,由于对原文的理解错误而产生的种种问题。但是,即便你理解正确了,还有一个语言转换问题,这就是第二道工序。你翻译出来的文字,并不是给你自己看的,而是给读者看的,这里的读者就是前面公式里说的读者2。如果你的译文由于表达不清楚,致使读者2看不懂,或者看了之后得到的不是你所要传达的信息,那么你的译文同样是失败的。这方面的例子也很多,先举一些叫人看得云山雾罩的例子:

It is impossible to make more than the wildest guess at how many insects spiders kill.

【原译】 关于多少昆虫蜘蛛杀死,不可能做出比最狂妄更多的猜测了。

【分析】 且不说中文句子通顺与否,把 **more than the wildest guess** 翻译成“比最狂妄更多的猜测”,就叫人看不明白。也许翻译这句话的人读懂了原文,但是他无法用清晰的中文把意思再现出来。这也是翻译过程中的一大问题。

【改译】 蜘蛛能吃多少昆虫,我们只能作个极为粗略的估计。

Alpine villages tended to be impoverished settlements cut off from civilization by the high mountains.

【原译】 阿尔卑斯村庄趋向于成为贫困居民居住区,被高山割断了文明。

【分析】 如果把原文拆成一个个短语,那么译者的理解似乎都是对的:

Alpine villages→阿尔卑斯村庄;

tended→趋向于;

to be impoverished settlements→成为贫困居民居住区;

cut off from civilization by the high mountains→被高山割断了文明。

但是,我们要把这些意思组合成完整的中文句子,问题就出来了。中国人有中国人的说话习惯,绝对不能像搭积木一样把几个短语拼在一起,更不能按照英文的思路来组建中文句子。建议大家在正确理解英文



之后,抛开原句英文语法的束缚,用中文思维来写出译文。

【改译】阿尔卑斯山区的村落往往由于高山阻挡,与文明世界隔绝,因而贫困不堪。

The child was supposed to be dead. With theatrical make up on his face, he looked as if he had died of shock.

【原译】人们还以为这孩子是死了呢。由于他脸上戏剧性化妆,他看起来死于休克。

【分析】什么叫“还以为”?“戏剧性化妆”是什么意思?怎么会“死于休克”?串在一起,整句话更叫人看得稀里糊涂。问题不是翻译这句话的人不懂原文,而是中文表达不好。读者一般看不到原文,只好依照译文理解,看不懂就胡乱瞎猜一气。

【改译】这个孩子扮成死人,由于脸上化了妆,看上去就跟真的被吓死了一样。

还有一些译文是误导性的,也就是说读者完全接受了你的翻译,但是译文的文字并没有正确传递原文的意思,因此读者接受的也是错误的信息。这种问题就比较严重了,因为读者并不知道自己读到的是错误的,因此有可能在生活与工作中去运用或引述这一错误信息。例如:

It draws attention to the risks of a further recession following a short recovery, or a prolonged stagnation.

【原译】这引起了注意,随着短期的恢复,工商业会进一步衰落,或长时间的呆滞。

【分析】译者其实看到原文讲了这样两种可能性:①a further recession following a short recovery(出现短期复苏,之后进一步衰落下去),②a prolonged stagnation(没有短暂复苏,持续萧条)。但是,他的译文却使读者看到另外两种可能性:“随着短期的恢复,①工商业会进一步衰落,②或长时间的呆滞。”这就误导了读者。为了正确传达原文的信息,我们可以适当对译文作一些处理,譬如说用两个“有可能”,同时先译“持续萧条”,再译“出现短暂复苏之后进一步衰退”,这样就不会使读者产生误解了。

【改译】 这就引起人们注意：经济有可能持续萧条，也有可能出现短暂复苏，之后进一步衰落下去。

They continued to mount the winding staircase. A high wind, blowing through the loopholes, went rushing up the shaft, and filled the girl's skirts like a balloon, so that she was ashamed, until he took the hem of her dress and held it down for her.

【原译】 他们继续攀登蜿蜒的楼梯，一阵风从通道的狭孔吹来，把女孩的裙子吹成一个大气球似的，女孩感到很不好意思，于是男孩伸手抓住裙子，把它拉了下来。

【分析】 一对少男少女 Paul 和 Miriam 在谈恋爱，有一天去爬铁塔，Miriam 爬在上面，Paul 紧跟着，突然刮来一阵大风，把 Miriam 的裙子吹成一个大气球，于是 Paul 伸手上去拉住了裙边。这本来是很自然的事情，可是原译把 held it down 译成“把它拉了下来”，就使人产生不正常的想法了。这显然不是译者的英文理解水平问题，而是译文不够到位。

【改译】 他们继续攀登蜿蜒的楼梯，一阵风从通道的狭孔吹来，把女孩的裙子吹成一个大气球似的，女孩感到很不好意思，于是男孩伸手过去帮她拉住了裙边。



综上所述，翻译成功与否取决于下述两点：其一，读者 1（即阅读原文时的译者）必须正确接受作者在原著中所要传达的信息；其二，译者必须通过译文将这一信息正确无误地传达给读者 2（即阅读译文的读者）。如果译者自己错误地理解了原著，那么他的译文自然也是错误的，读者 2 从译文获得的信息便不可能是原著的信息了。如果译者正确地接受了原著的信息，却由于种种原因，使译文向读者 2 传达的是另外一种信息，那么翻译同样也是失败的。成功的译文，一定将原著作者所要传达的信息完整地传递给译文的读者。这种翻译标准，或者说理论，在西方叫 *dynamic equivalence*，用中文来说就是动态对应。

在整个翻译过程中，译者起着决定性的作用，这是显而易见的。译者的外文水平、中文水平、理解能力、表达能力、知识覆盖面、翻译技巧等等都影响到译文的好坏。除此之外，还有一个基本原则，译者必须遵循，

那就是“忘却自我”。当译者在阅读原著的时候,他要钻入到原文中去,完全站在原著作者的立场上,尽一切可能从原著作者的角度去理解一切。当译者着手翻译的时候,他应当立即转变立场,站到译文读者这边来。他每写一个字,每译一句话,都要想想,人们读了他的译文,是否会产生他自己在读原文时的那种感觉。如果是一致的,译文便成功了,当然前提是译者对原文的理解是正确的。如果不一致,就需要改进,直到一致为止。最好的办法是找一个人来,念给他听,看看产生什么效果,或者念给自己听,反复修改,改进译文。

译者在翻译过程里自始至终不应该有他自身的地位,他或是原著作者,或是译文读者。谁做到了这一点,谁就是成功的译者。但是,话说回来,要做到这一点是极度困难的,甚至可以说几乎是不可能的,译者总会在译文里留下痕迹。“忘却自我”是我们奋斗之目标,我们应该朝着这个方向努力,尽量抹去自我的痕迹,将原著作者所创造的人物、景象、情感及语言全部接受过来,再通过译文让译文读者将这些人物、景象、情感及语言全部接受过去。

